

Chinese Traditional Character

瑪竇福音

前言

隨著時間的推移，相信耶穌是默西亞的信徒成為當時另一個宗教團體，人們儘管對這個團體很懷疑，但是仍然容忍它的存在。瑪竇福音正是在這種背景下寫成的，瑪竇福音的特點就是他非常熟悉猶太人的傳統和習俗，因為這部福音是為皈依基督信仰的猶太人而寫的。

這部福音體現了延續和創新的雙重特色。所謂延續，是因為耶穌基督就是人們所期待的默西亞，他實現了聖經的預言。然而，這部福音對默西亞的理解卻與猶太人的傳統和理解有所創新。

跟隨瑪竇的教會團體感覺他們是猶太選民的延續，他們是忠實的猶太人，而且已經達到最終的預許。耶穌基督借著他最後的行動，就是他的死亡與復活宣報了“天主的國”就要來臨。因此，這個選民的團體以耶穌的名聚在一起，因為他們相信耶穌就是默西亞和救世主，他是新的梅瑟，達味之子。

古猶太的傳統根深蒂固地影響了瑪竇福音的寫作風格。耶穌童年的故事就好像對他一生的預言，他將被猶太人和外邦人認識、迫害、釋放並相信。

天使托夢若瑟

1 18 耶穌基督的誕生是這樣的：他的母親瑪利亞已許配給了若瑟。可是在他們還沒有同居之前，瑪利亞因著聖神而懷了身孕。19 她丈夫若瑟本想休了她，但若瑟是個義人，不願公開羞辱她，只想悄悄地這麼做。20 若瑟正在思慮這事的時候，上主的天使出現在他的夢裏，對他說：

“若瑟，達味的子孫，把你的新娘瑪利亞迎娶回來，不要顧慮！她的身孕，是因為聖神而來的。21 她將生下一個男孩，你要給他取名叫耶穌；因為就是他，要把自己的民族從罪惡中拯救出來。

22 上主借先知們傳達的聖意，在這事上得到了應驗：23 看呀！‘一位童貞女要懷孕生子，人們要叫他厄瑪奴耳，’意思就是：天主與我們同在。”

English

THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW

Introduction

As time went by, the followers of Jesus as Messiah are just one more group; there were looked upon with suspicion or tolerance. It seems that it is in this context that the gospel of Matthew finds its roots: perfectly familiar with the Jewish customs and traditions.

It presents continuity and newness. Continuity, because in Jesus, the awaited Messiah, the promises of the Scriptures are fulfilled. But it takes distance from Jewish customs and interpretations.

Matthew's community feels in continuity with Israel: they are the authentic Israel that has already entered into the final stage. Jesus has proclaimed the imminence of the "reign of God" and through his death and resurrection has performed the final act. The community gathers now in fidelity to Jesus, the Messiah and Teacher, new Moses and son of David.

Old traditions have attributed this gospel to Matthew. The infancy narratives resemble an overture announcing what will follow: identification-persecution-liberation-acknowledgement from Jews and pagans.

Announcement to Joseph

1 ¹⁸This is how Jesus Christ was born. Mary his mother had been given to Joseph in marriage but before they lived together, she was found to be pregnant through the Holy Spirit. ¹⁹Then Joseph, her husband, made plans to divorce her in all secrecy. He was an upright man, and in no way did he want to discredit her. ²⁰While he was pondering over this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said:

—Joseph, descendant of David, do not be afraid to take Mary as your wife. She has conceived by the Holy Spirit, ²¹and now she will bear a son. You shall call him 'Jesus' for he will save his people from their sins.

²²All this happened in order to fulfill what the Lord had said through the prophet: ²³*The virgin will conceive and bear a son, and he will be called Emmanuel* which means: God-with-us. ²⁴**When Joseph woke up, he did what the angel of the**

三王來朝

2 ¹耶穌誕生在猶大的白冷城，那時候正是黑落德為王的時代。幾位賢士從東方來到耶路撒冷。²他們問：

“剛剛誕生的猶太君王在哪里呢？我們在東邊天際看見了他的星，特來朝拜他。”

³黑落德王一聽說這事，就非常驚慌不安，整個耶路撒冷城民也跟他一樣震驚。⁴他召集了所有的司祭長和民間經師們，要他們把基督出生的地方確切地指出來。

⁵他們回答說：

“應該是在猶大的白冷，⁶因為先知在書上寫過‘你呀！猶大的白冷城呀！你決不是猶大城邑裏最小的一個，因為將有一位領袖從你這裏誕生，他將牧養我的百姓以色列。’”

⁷黑落德王秘密地召見那幾位賢士，詢問了星星出現的確切時間，⁸然後派遣他們前往白冷，並對他們說：

“去仔細查尋那嬰孩。如果你們找到了他，趕快告訴我，我也好去朝拜他。”

⁹黑落德王的召見結束後，這幾位賢士就動身出發了。那顆顯在東方天際的星星指引著他們，一直來到嬰孩出生的地方，星星便停下來。¹⁰賢士們看見星星停下來，都非常高興。¹¹他們進了屋，看見嬰兒和他母親瑪利亞，立刻跪下朝拜了他。他們把帶來的箱子打開，獻上黃金、乳香和沒藥做為禮物。

¹²他們在夢裏得到一個啓示，叫他們不要再回去見黑落德，他們就從另一條路回自己的家鄉了。

若翰洗者

3 ¹那時候，施洗者若翰出現了。他開始在猶大的曠野荒地裏傳道：

²“你們悔改吧！因為天主的國現已近了。”

³若翰正是先知依撒意亞曾預言的那位：“曠野中有呼喊的聲音說，‘準備好上主的道路，使他的大道暢通無阻。’”

Lord had told him to do and he took his wife to his home. ²⁵So she gave birth to a son and he had not had marital relations with her. Joseph gave him the name of Jesus.

Homage from the Magi

2 ¹When Jesus was born in Bethlehem, in Judea, during the days of King Herod, wise men from the east arrived in Jerusalem. ²They asked:

—Where is the newborn king of the Jews? We saw the rising of his star in the east and have come to honor him.

³When Herod heard this he was greatly disturbed and with him all Jerusalem. ⁴He immediately called a meeting of all high-ranking priests and the scribes, and asked them where the Messiah was to be born.

⁵They told him:

—In the town of Bethlehem in Judea; for this is what the prophet wrote:

⁶*And you, Bethlehem, in the land of Judah, you are by no means the least among the clans of Judah, for from you will come a leader, the one who is to shepherd my people Israel.*

⁷Then Herod secretly called the wise men and asked them the precise time the star appeared. ⁸Then he sent them to Bethlehem with the instruction:

—Go and get precise information about the child. As soon as you have found him, report to me, so that I too may go and honor him.

⁹After the meeting with the king, they set out. The star that they had seen in the East went ahead of them and stopped over the place where the child was. ¹⁰The wise men were overjoyed on seeing the star again. ¹¹They went into the house and when they saw the child with Mary his mother, they knelt and worshiped him. They opened their bags and offered him their gifts of gold, incense and myrrh.

¹²In a dream they were warned not to go back to Herod, so they returned to their home country by another way.

John the Baptist

3 ¹In the course of time John the Baptist appeared in the desert of Judea and began to proclaim his message:

²—Change your ways, the Kingdom of heaven is now at hand!

³It was about him that the prophet Isaiah had spoken when he said, *A voice is shouting in the desert: prepare a way for the Lord; make his paths straight.*

耶穌受洗

13 那時候，耶穌從加利利來到約旦，找若翰給他施洗。14 若翰想勸阻耶穌，他說：

“是我應該接受你的洗禮！怎當得起你來我這裏？”

15 但耶穌告訴他：

“暫且這麼做吧！就只有這麼做，一切才合于全義。”於是若翰就照著做了。

16 耶穌領完洗，從水裏走上岸來，天空這時候開了。耶穌看見天主聖神，好像一隻白鴿降下，停在他身上。17 同時從天上傳來聲音：“這是我所中意的、令我喜悅的愛子。”

耶穌受誘惑

4 1 耶穌接著被聖神帶到曠野，接受魔鬼的試探。2 他一連四十個晝夜沒有吃什麼，覺得很餓。3 試探者就前來對他說：

“如果你是天主子，就叫這些石頭變成餅吧！”

4 耶穌回答說：

“經上寫著：‘人不單靠餅過日子，更要靠天主說出的每一句話。’”

5 魔鬼又帶耶穌到聖城，讓他站在聖殿的最高處，

6 對他說：

“如果你是天主子，就跳下去！因為經上寫著：‘他為你吩咐天使們，他們的手會托著你，免得你的腳觸到石頭。’”

7 耶穌回答說：

“經上也寫著：‘你不要試探上主，你的天主。’”

8 魔鬼又帶耶穌來到一座極高的山頂上，把天下萬國的榮華指給他看，

9 對他說：

“如果你跪下朝拜我，我就把這一切都送給你。”10 耶穌說：

“滾開！撒殫！因為經上這樣寫著：‘你要敬拜上主，你的天主，只有他才是你應該侍奉的。’”

11 於是魔鬼離開了，有天使們來伺候他。

Baptism of Jesus

13 At that time Jesus arrived from Galilee and came to John at the Jordan to be baptized by him. 14 But John tried to prevent him, and said:

—How is it you come to me: I should be baptized by you!

15 But Jesus answered him:

—Let it be like that for now that we may fulfill the right order.

John agreed.

16 As soon as he was baptized, Jesus came up from the water. At once, the heavens opened and he saw the Spirit of God come down like a dove and rest upon him. 17 At the same time a voice from heaven was heard: “This is my Son, the Beloved; he is my Chosen One.”

Jesus being tested

4 1 Then the Spirit led Jesus into the desert that he be put to the test by the devil. 2 After spending forty days and nights without food, Jesus was hungry. 3 Then the devil came to him and said:

—If you are the Son of God, order these stones to turn into bread.

4 But Jesus answered:

—Scripture says: *one does not live on bread alone, but on every word that comes from the mouth of God.*

5 Then the devil took Jesus to the holy city, set him on the highest wall of the temple, and said to him:

6 —If you are the Son of God, throw yourself down, for scripture says, *God has given orders to his angels about you. Their hands will hold you up lest you hurt your foot against a stone.*

7 Jesus answered:

—But scripture also says: *You shall not put to the test the Lord your God.*

8 Then the devil took Jesus to a very high mountain and showed him all the nations of the world in all their greatness and splendor. And he said:

9 —All this I will give you, if you kneel and worship me. 10 Then Jesus answered:

—Be off, Satan! Scripture says: *worship the Lord your God and serve him alone.*

11 Then the devil left him, and angels came to serve him.

在加利利宣講

12 耶穌得知若翰被捕在獄中，就躲避到加裏利去了。13 他離開了納匝肋，到位於則步隆和納斐塔裏交界的湖邊，在葛法翁城住了下來。17 從那時起，耶穌開始宣講他的道理，他說：

“你們悔改吧！天主的國，近在眼前了。”

初召門徒

18 耶穌沿加裏利湖邊走著，看見兩個漁夫兄弟：西滿（後來稱伯多祿）和他的兄弟安德肋，正在湖裏撒網捕魚。19 耶穌對他倆說：

“來吧！跟隨我，我要使你們成為捕人的漁夫。”

20 他們立刻丟棄魚網，跟隨了耶穌。21 他從那裏再往前走，又遇到了另外兩兄弟：載伯德的兒子雅各伯和若望；他倆正跟自己的父親載伯德在船上忙著補網。耶穌召叫他們，22 他們馬上丟下船和自己的父親，跟隨耶穌去了。

23 耶穌的足迹遍及加裏利。他在各地的會堂裏傳道施教，宣講天國的福音，治癒百姓的各種疾病和殘障痛楚。

山中聖訓：真福八端

5 1 耶穌看見這麼多群眾跟隨著自己，就上了山。他坐下來，門徒們都圍到他跟前。2 他開口教導他們說：

3 “安貧樂道的人是有福的，天國是他們的。

4 傷悲的人是有福的，他們會得受安慰。

5 溫良的人是有福的，他們會承受福地。

6 饑渴慕義的人是有福的，
他們會如願以償。

7 寬容慈悲的人是有福的，他們會得關懷。

8 心地純潔的人是有福的，
他們能見天主。

9 締造和平的人是有福的，
他們堪稱為天主的兒女。

10 為了實行天主的旨意而受迫害的人是有福的，

In Galilee

12 When Jesus heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee. 13 He left Nazareth and went to settle down in Capernaum, a town by the lake of Galilee, at the border of Zebulun and Naphtali. 17 From that time on Jesus began to proclaim his message:

—Change your ways: the kingdom of heaven is near.

Calling of the first disciples

18 As Jesus walked by the lake of Galilee, he saw two brothers, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the lake, for they were fishermen. 19 He said to them:

—Come, follow me, and I will make you fish for people.

20 At once they left their nets and followed him. 21 He went on from there and saw two other brothers, James, the son of Zebedee, and his brother John in a boat with their father Zebedee, mending their nets. Jesus called them. 22 At once they left the boat and their father and followed him.

23 Jesus went around all Galilee, teaching in their synagogues, proclaiming the good news of the Kingdom, and curing all kinds of sickness and disease among the people.

Sermon on the mount: the Beatitudes

5 1 When Jesus saw the crowds, he went up the mountain. He sat down and his disciples gathered around him. 2 Then he spoke and began to teach them:

3 —Fortunate are those who are poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

4 Fortunate are those who mourn, they shall be comforted.

5 Fortunate are the gentle, they shall possess the land.

6 Fortunate are those who hunger and thirst for justice,
for they shall be satisfied.

7 Fortunate are the merciful, for they shall find mercy.

8 Fortunate are those with a pure heart,
for they shall see God.

9 Fortunate are those who work for peace,
they shall be called children of God.

10 Fortunate are those who are persecuted

天國是他們的。

11 別人若因著你們跟從我，而侮辱你們、迫害你們、說種種惡言誹謗你們，你們是有福的。12 你們要歡喜快樂！因為天主給你們的報答將是豐厚的。你們以前的那些先知也曾受過同樣的迫害。”

38 “你們常聽人說：‘以眼還眼，以牙還牙。’ 39 但我告訴你們：不要向欺負你們的人報仇。有人打你的右臉，你把左臉也給他。40 有人想要你的內衣，那你把外套也給他！41 有人強迫你走上一千步，跟他走兩千步！42 凡有求於你的，你就給他。也不要拒絕那想跟你借錢的人。”

43 “你們曾聽過這句話：‘愛你的近人，恨你的仇人，’ 44 但我告訴你們：要愛你的仇人，還要為那迫害你的人祈禱。45 這樣你們才能成為天父的兒女，正如天父使太陽照著好人，也照著壞人一樣；他降雨給正義的人，也給不義的人。”

46 “假如你們只愛那些愛你們的人，你們還值什麼賞報呢？連稅吏也會那樣做的。47 假若你們只對朋友友善，算是什麼了不起的事呢？連外邦人都會那樣做的。48 所以，你們該求完善，正像你們的天父是完善的。”

祈禱

6 5 祈禱的時候，你們不要學那些裝腔作勢的偽君子，他們喜歡在會堂裏或市場上裝模作樣地祈禱，好引人注意。我實在告訴你們吧！他們已經得到他們的賞報了。6 你祈禱時，回到你的房間裏，關上房門，向在隱密中的父祈禱；他在暗中看到你，必將賞報你。

7 你們祈禱時，不要像異教人那樣嘮叨不止，他們以為話說得多，神才能垂聽。8 不要學他們，其實在你們還沒開口祈求之前，你們的父已經知道你們需要什麼了。”

天主經

9 “因此，你們該這樣祈禱：

‘我們的天父！

願你的名受顯揚，

10 願你的國來臨，

願你的旨意承行

for the cause of justice,
for theirs is the kingdom of heaven.

11—Fortunate are you, when people insult you and persecute you and speak all kinds of evil against you because you are my followers. 12 Be glad and joyful, for a great reward is kept for you in God. This is how this people persecuted the prophets who lived before you.

38—You have heard that it was said: *An eye for an eye and a tooth for a tooth.* 39 But I tell you this: do not oppose evil with evil; if someone slaps you on your right cheek, turn and offer the other. 40 If someone sues you in court for your shirt, give your coat as well. 41 If someone forces you to go one mile, go also the second mile. 42 Give when asked and do not turn your back on anyone who wants to borrow from you.

43—You have heard that it was said: *Love your neighbor and do not do good to your enemy.* 44 But this I tell you: Love your enemies, and pray for those who persecute you, 45 so that you may be children of your Father in Heaven. For he makes his sun rise on both the wicked and the good, and he gives rain to both the just and the unjust.

46 If you love those who love you, what is special about that? Do not even tax collectors do as much? 47 And if you are friendly only to your friends, what is so exceptional about that? Do not even the pagans do as much? 48 For your part you shall be righteous and perfect in the way your heavenly Father is righteous and perfect.

Prayer

6 5—When you pray, do not be like those who want to be seen. They love to stand and pray in the synagogues or on street corners to be seen by everyone. I assure you, they have already been paid in full. 6 When you pray, go into your room, close the door and pray to your Father who is with you in secret; and your Father who sees what is kept secret will reward you.

7 When you pray, do not use a lot of words, as the pagans do, for they hold that the more they say, the more chance they have of being heard. 8 Do not be like them. Your Father knows what you need, even before you ask him.

9 This, then, is how you should pray:

Our Father in heaven,

holy be your name,

10 your kingdom come

and your will be done,

在人間，如同在天上。

11 求你今天賞給我們所需的食糧；

12 求你寬恕我們的罪過，
如同我們寬恕別人一樣。

13 不要讓我們陷入誘惑，
但救我們免於兇惡。’

14 你們原諒了別人的錯，你們天上的父才會原諒你們。15 要是你們不寬恕別人的過錯，你們的父也不會寬恕你們所犯的錯。”

警告

7 1 “不要判斷人，就不會受判斷。2 因為你們用什麼方法判斷別人，自己也將怎樣受判斷；你們用什麼尺度衡量人，別人也用同樣的尺度衡量你們。”

3 “你為什麼只看見你兄弟眼裏的木屑，卻不理會自己眼中的大梁呢？4 你眼中有大梁，怎能對你的兄弟說：‘讓我去掉你眼中的木屑吧！’5 偽君子啊！先取出你眼中的大梁，然後再看怎樣取出你兄弟眼裏的木屑吧。”

6 “不要把祭獻的聖物給狗。不要把珍珠扔給豬。它們會糟蹋了珍珠，反過來咬傷你們。”

7 “你們祈求，必有回應；你們尋求，必能找到；你們敲門，門就會為你們敞開。8 因為不管是誰祈求，必能得到；尋找的，必有所獲；敲門，門就大開。9 要是你們的兒子跟你要個餅，難道你們給他石頭嗎？10 若是他想要魚，你們會給他條蛇嗎？11 你們縱然不好，尚且知道將好的給自己的兒女，更何況你們的天父，豈不更要把好的東西賜給那些向他祈求的人嗎？”

12 “你們希望別人怎麼對待你們，你們就得怎樣對待別人。這就是法律和先知所教誨的。”

治癒病人

8 2 有個麻瘋病人見了耶穌，向他跪拜，並說：“主啊！你若願意，就能潔淨我。”

3 耶穌伸出手來觸摸他，說：
“我願意。你潔淨吧！”

on earth as in heaven.

11 Give us today our daily bread.

12 Forgive us our debts
just as we have forgiven those who are in debt to us.

13 Do not bring us to the test
but deliver us from the evil one.’

14—If you forgive others their wrongs, your Father in heaven will also forgive yours. 15 If you do not forgive others, then your Father will not forgive you either.

Several warnings

7 1—Do not judge and you will not be judged. 2 In the same way you judge others, you will be judged, and the measure you use for others will be used for you. 3 Why do you look at the speck in your brother’s eye and not see the plank in your own eye? 4 How can you say to your brother: ‘Come, let me take the speck from your eye,’ as long as that plank is in your own? 5 Hypocrite, take first the plank out of your own eye, then you will see clear enough to take the speck out of your brother’s eye.

6—Do not give what is holy to the dogs, or throw your pearls to the pigs: they might trample on them and even turn on you and tear you to pieces.

7—Ask and you will receive; seek and you will find; knock and the door will be opened. 8 For everyone who asks, receives; whoever seeks, finds; and the door will be opened to him who knocks. 9 Would any of you give a stone to your son when he asks for bread? 10 Or give him a snake, when he asks for a fish? 11 As bad as you are, you know how to give good things to your children. How much more, then, will your Father in heaven give good things to those who ask him!

12—So, do to others whatever you would that others do to you: there you have the Law and the Prophets.

Healings

8 2 A leper came forward. He knelt before him and said:
—Sir, if you want to, you can make me clean.

3 Jesus stretched out his hand, touched him, and said:
—I want to, be clean again.

At that very moment the man was cleansed from his leprosy. 4 Then Jesus

這個病人的癱病立刻就潔淨了。4 耶穌對他說：

“聽著，不要跟任何人提這事，你只直接去見司祭，讓他替你檢查一下，然後獻上梅瑟規定的祭獻禮品，作為證據。”

5 耶穌來到葛法翁。有位百夫長來到他跟前，求他幫助：

6 “主啊，我家的僕人癱瘓了，臥病在床，疼痛難受。”

7 耶穌說：

“我去治好他。”

8 百夫長回答道：

“主啊！我卑微無比，怎能堪當你親自到捨下來呢？只要你說一句話，我的僕人就會痊愈。9 就像我自己是聽命於人，在我下面有聽我指揮的士兵。我命令這個士兵去，他就去；命那個人來，他就得來。對我僕人說：‘做這個！’他就去做。”

10 耶穌聽了這話，十分讚歎。耶穌對跟隨他的人說：

“我實在告訴你們，在以色列人裏，我從未見過有這麼大信德的人。11 我告訴你們，將有許多從東方與西方來，跟亞伯郎、依撒格和雅各伯一起分享天國的盛宴，12 那些本來是天國子民的人，反而要被趕到外頭的黑暗中去，那裏有痛苦的呻吟和哭泣。”

13 然後耶穌對那百夫長說：

“回家去吧！照你所信的成全吧。”

他僕人的病就在那一刻痊愈了。

做門徒的條件

19 有位經師前來見他說：

“老師，不論你去哪里，我都打算跟著。”

20 耶穌回答他：

“狐狸有洞穴，鳥兒有窩巢，可是人子沒有枕眠的地方。”

21 另有一位門徒對耶穌說：

“主呀！請讓我先回家一趟，好能安葬死去的父親。”

22 耶穌回答說：

“跟隨我！讓死人去埋葬他們的死人吧！”

耶穌平息風浪

said to him:

—See that you do not tell anyone, but go to the priest, have yourself declared clean, and offer the gift that Moses ordered as proof of it.

⁵When Jesus entered Capernaum, an army captain approached him to ask his help:

⁶—Sir, my servant lies sick at home. He is paralyzed and suffers terribly.

⁷Jesus said to him:

—I will come and heal him.

⁸The captain answered:

—I am not worthy to have you under my roof. Just give an order and my boy will be healed. ⁹For I myself, a junior officer, give orders to my soldiers. And if I say to one: ‘Go,’ he goes, and if I say to another: ‘Come,’ he comes, and to my servant: ‘Do this,’ he does it.

¹⁰When Jesus heard this he was astonished and said to those who were following him:

—I tell you, I have not found such faith in Israel. ¹¹I say to you, many will come from east and west and sit down with Abraham, Isaac and Jacob at the feast in the kingdom of heaven; ¹²but the heirs of the kingdom will be thrown out into the darkness; there they will wail and grind their teeth.

¹³Then Jesus said to the captain:

—Go home now. As you believed, so let it be.

And at that moment his servant was healed.

Discipleship

¹⁹A teacher of the Law approached him and said:

—Master, I will follow you wherever you go.

²⁰Jesus said to him:

—Foxes have holes and birds have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head.

²¹Another disciple said to him:

—Lord, let me go and bury my father first.

²²But Jesus answered him:

—Follow me, and let the dead bury their own dead.

平息風浪

23 耶穌登上一條船，他的門徒們跟隨著。24 湖上忽有風浪襲來，洶湧異常，大浪甚至高過了船板，耶穌卻睡著了。

25 門徒們都湊過來，把耶穌喊醒，對他說：

“主呀，救救我們，我們快要喪亡了。”

26 耶穌說：

“你們為什麼害怕？你們這些小信德的人哪！”耶穌站起來，下令風和湖水恢復秩序，湖上立即一片寧靜。27 大家都覺驚奇，他們彼此議論：

“他究竟是什麼人？連風和水都聽他的話。”

召叫瑪竇

9 耶穌離開後，又繼續往前走，看見一個名叫瑪竇的稅吏，正坐在付稅關卡上。耶穌對他說：

“跟隨我！”

瑪竇站起來，跟隨了耶穌。10 耶穌在瑪竇家裏用餐，一些稅吏和罪人也與耶穌和門徒們一起吃飯。11 見了這情景，法利塞人就對門徒們說：

“你們的老師，他怎麼竟然和稅吏及罪人一起吃飯呢？”

12 耶穌聽見這話，就說：

“健康的人是不需要看大夫的，有病的人才需要。13 聖經上說‘我要的是仁慈，不是祭獻。’你們去研究這句話的意思。因為我來不是為召叫義人，而是為召叫罪人。”

18 耶穌正跟他們說這些話時，有個猶太會堂的主管來見他，跪在耶穌面前說：

“我的女兒剛剛死了，求你去我家為她覆手，她必會活過來。”

19 耶穌站起來，帶門徒一起跟著堂長去了。

20 這時，一位患血漏病十二年的婦女從後頭趕上來，摸了耶穌的衣角。21 這婦女心裏想：

Calming the tempest

23 Jesus got into the boat and his disciples followed him. 24 Without warning a fierce storm hit the lake, with waves sweeping the boat. But Jesus was asleep.

25 They woke him and cried:

—Lord save us! We are lost!

26 But Jesus answered:

—Why are you so afraid, you of little faith?

Then he stood up and ordered the wind and sea; and it became completely calm. 27 The people were astonished. They said:

—What kind of man is he? Even the winds and the sea obey him.

Calling of Matthew

9 As Jesus moved on from there, he saw a man named Matthew at his seat in the custom-house, and he said to him:

—Follow me.

And Matthew got up and followed him. 10 Now it happened, while Jesus was at table in Matthew's house, many tax collectors and other sinners joined Jesus and his disciples. 11 When the Pharisees saw this they said to his disciples:

—Why is it that your master eats with those sinners and tax collectors?

12 When Jesus heard this he said:

—Healthy people do not need a doctor, but sick people do. 13 Go and find out what this means: *What I want is mercy, not sacrifice*. I did not come to call the righteous but sinners.

Two healings

18 While Jesus was speaking to them, an official of the synagogue came up to him, bowed before him and said:

—My daughter has just died, but come and place your hands on her, and she will live.

19 Jesus stood up and followed him with his disciples.

20 Then a woman who had suffered from a severe bleeding for twelve years came up from behind and touched the edge of his cloak. 21 For she thought:

“要是我能摸摸他的衣角，我就會好。”

22 耶穌著轉過頭，看她說：

“放心吧：女兒，你的信德救了你。”

從那時起，那婦女就康復了。

23 耶穌來到堂長的家，看見吹笛的人和一群鬧哄哄的群眾，

24 就對他們說：“走開吧！這女孩沒有死，她睡著了！”

大家都嘲笑他。25 等把群眾趕出去後，耶穌才進去。他握起女孩的手，女孩馬上就能起身了。26 這件事傳遍了整個地區。

父與子

11 25 在這時，耶穌高聲說：

“父呀！天地之主，我讚美你的偉大，對賢明和智者隱藏的事，你卻都啓示給了卑微弱小的。26 父呀！你原來喜歡這樣！”

27 我父把一切都給了我，除了父親，沒人能認識子；除了子和子願啓示的人，沒人能認得父。”

背上我的軛

28 “來吧，所有受苦和背負重擔的人，到我這裏來吧！我將使你們安息。29 背上我的軛，跟著我學，因我是良善心謙的；這樣，你們會得到心靈的安寧。30 因為我的軛是柔和的，我的擔子是輕鬆的。”

12 15 耶穌知道了他們的用意，就遠離了那地方。不少人仍跟著他，他就一一治好他們，16 並一再地叮囑他們不要公開宣揚。17 這都是爲了應驗先知依撒意亞的話：

18 “看，我挑選的僕人；我所鍾愛，令我喜悅的。我把聖神賜予他，使他爲外邦民衆宣揚正道。

19 他不爭辯，也不叫嚷，大街上聽不到他的聲音；20 他不折斷壓傷的蘆葦，也不熄滅將熄的燈芯；他伸張公義，直到正義得勝。21 天下的人都把希望寄託於他的名。”

—If I only touch his cloak, I will be healed.

22 Jesus turned, saw her and said:

—Courage, my daughter, your faith has saved you.

And from that moment the woman was cured.

23 When Jesus arrived at the official's house and saw the flute players and the excited crowd, he said:

24—Get out of here! The girl is not dead. She is only sleeping!

And they laughed at him. 25 But once the crowd had been turned out, Jesus went in and took the girl by the hand, and she stood up. 26 The news of this spread through the whole area.

The Father and the Son

11 25 On that occasion Jesus said:

—Father, Lord of heaven and earth, I praise you, because you have hidden these things from the wise and learned and revealed them to simple people. 26 Yes, Father, this is what pleased you.

27—Everything has been entrusted to me by my Father. No one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and those to whom the Son chooses to reveal him.

28—Come to me, all you who work hard and who carry heavy burdens and I will refresh you. 29 Take my yoke upon you and learn from me for I am gentle and humble of heart; and you will find rest. 30 For my yoke is good and my burden is light.

12 15 As Jesus was aware of the plot, he went away from that place. Many people followed him and he cured all who were sick. 16 Then he gave them strict orders not to make him known. 17 In this way Isaiah's prophecy was fulfilled:

18 *Here is my servant whom I have chosen, the one I love, and with whom I am pleased. I will put my Spirit upon him and he will announce my judgment to the nations.*

19 *He will not argue or shout, nor will his voice be heard in the streets.*
20 *The bruised reed he will not crush, nor snuff out the smoldering wick. He will persist until justice is made victorious.*

耶穌的真親屬

46 耶穌與群眾講話時，他母親和弟兄在外邊，想跟他說話。47 有人告訴耶穌：

“你的母親和弟兄在外邊，要和你說話。”

48 耶穌卻對進來告訴他的人說：

“誰是我母親？誰是我弟兄呢？”

49 他指著門徒說：

“他們就是我的母親和弟兄！50 不論誰承行了我天父的旨意，他就是我的弟兄、姐妹和母親。”

比喻

13 1 那天，耶穌從屋裏出來，坐在湖邊。2 有一些人聚過來，耶穌便上了小船，他坐下後，對站在岸上的群眾，3 用比喻的方式講道：“有個播種的人出去撒種子。

4 撒的時候，

一些種子掉在路旁，鳥兒飛來吃了它們。5 一些種子掉在蓋有淺土的沙石上，因為土層淺，很快發了芽；6 可是太陽一曬就焦了，又因沒根，很快便乾枯了。7 另外一些種子掉在荊棘叢裏，荊棘長起來，窒息了它們。8 一些種子落在肥美的土地上，長出了果子，收成有百倍的，有六十倍的，有三十倍的。9 有耳的，你們聽吧！”

18 所以，你們要明白這個撒種的比喻。

19 有些人聽了天國的道理，不能真的領悟，就像種子撒得太靠近路邊；邪惡一來便奪去了已播在心中的道。

20 撒在石地裏的種子，是比喻聽了道，欣然接受的人。21 因為沒有根基，行道時，一遇困難，或受打擊，他立刻會跌倒放棄。

22 撒在荊棘裏的種子，是指聽了道卻煩憂俗務，迷戀財富，以致堵塞了道，而沒有結果。

23 至於撒在良田的種子，就像聽了道而領悟的人，他會結出一百，或

The mother and brothers of Jesus

46 While Jesus was still talking to the people, his mother and his brothers wanted to speak to him and they waited outside. 47 So someone said to him:

—Your mother and your brothers are just outside; they want to speak with you.

48 Jesus answered:

—Who is my mother? Who are my brothers?

49 Then he pointed to his disciples and said:

—Look! Here are my mother and my brothers. 50 Whoever does the will of my Father in heaven is for me brother, sister, or mother.

Parables

13 1 That same day Jesus left the house and sat down by the lakeside. 2 As many people gathered around him, he got in a boat. There he sat while the whole crowd stood on the shore, 3 and he spoke to them in parables about many things.

4 Jesus said:

—The sower went out to sow and, as he sowed, some seeds fell along the path and the birds came and ate them up. 5 Other seeds fell on rocky ground where there was little soil, and the seeds sprouted quickly because the soil was not deep. 6 But as soon the sun rose the plants were scorched and withered because they had no roots. 7 Again other seeds fell among thistles; and the thistles grew and choked the plants. 8 Still other seeds fell on good soil and produced a crop; some produced a hundredfold, others sixty and others thirty. 9 If you have ears, then hear!

18 —Now listen to the parable of the sower.

19 When a person hears the message of the Kingdom but without taking it to himself, the devil comes and snatches away what was sown in his heart. This is the seed that fell along the footpath.

20 —The seed that fell on rocky ground stands for the one who hears the word and accepts it at once with joy. 21 But this fickle and has no roots. No sooner is he harassed or persecuted because of the word, than he gives up.

22 —The seed that fell among the thistles is the one who hears the word, but then the worries of this life and the love of money choke the word, and it does not bear fruit.

23 —As for the seed that fell on good soil it is the one who hears the word

六十、或三十倍的果子。”

31 耶穌又講了一個比喻：

“天國就像人把芥菜籽種進自己的田裏。32 這原是一切種子中最小的，長大後卻比園中的菜都大，如同大樹，天上的飛鳥都來棲息。”

33 耶穌又講個比喻：

“天國好比酵母，一個婦人把它和在三量鬥的麵粉裏，直到全部都發酵。”

34 耶穌用比喻來告訴群眾，除了用比喻，就不對他們說什麼。35 這應驗了先知所說的：“我要開口講比喻，把創世以來的隱密都說出來。”

36 耶穌說完，離開群眾，進了屋裏。門徒前來問他：“請為我們解說田裏莠草的比喻。”

37 耶穌對他們說：“撒好種的是人子；38 田地，就是世界；好種，是屬天國的人；莠草，是屬邪惡的人；39 撒莠子的敵人，是魔鬼。收割，是世界末日；收割的人，是天使。

40 正如割除莠草，用火燒掉，那將是世界末日的情况。41 人子派遣天使，把他國裏一切作惡、造亂的人收集起來，42 扔進火爐。那裏有哭泣和哀號。43 義人會在他們父的國裏，猶如太陽，閃耀發光。有耳的，你們聽吧！”**寶貝、珍珠、魚網的比喻**

44 “天國好比埋在田裏的寶藏；找到它的人，馬上又把它埋好，然後興高采烈地去賣掉了他所有的家當，買下這塊地。

45 天國又好比一個商人尋找精美珍珠；46 他找到一顆價值連城的珍珠，就去變賣了一切，買下這顆珍珠。”

增餅的奇迹

14 14 他一下船，看見這麼多人，動了惻隱之心，於是治好了他們中的許多病人。15 到了傍晚，門徒們前來說：

“這地方很荒涼，天色已晚，遣散這批人，讓他們到附近買些吃的吧！”

16 耶穌說：

“他們不用去了，你們給他們一些吃的吧！”

17 他們說：

and understands it; this bears fruit and produces a hundred, or sixty, or thirty times more.

³¹Jesus put another parable before them:

—The kingdom of heaven is like a mustard seed that a man took and sowed in his field. ³²It is smaller than all other seeds, but once it has fully grown, it is bigger than any garden plant; like a tree, the birds come and rest in its branches.

³³He told them another parable:

—The kingdom of heaven is like the yeast that a woman took and buried in three measures of flour until the whole mass of dough began to rise.

³⁴Jesus taught all this to the crowds by means of parables; he did not say anything to them without using a parable. ³⁵So what the Prophet had said was fulfilled: *I will speak in parables. I will proclaim things kept secret since the beginning of the world.*

⁴⁴—The kingdom of heaven is like a treasure hidden in a field. The one who finds it buries it again; and so happy is he, that he goes and sells everything he has, in order to buy that field.

⁴⁵—Again the kingdom of heaven is like a trader who is looking for fine pearls. ⁴⁶Once he has found a pearl of exceptional quality, he goes away, sells everything he has and buys it.

Miracle of the loaves

14 ¹⁴When Jesus went ashore, he saw the crowd gathered there and he had compassion on them. And he healed their sick. ¹⁵Late in the afternoon, his disciples came to him and said:

—We are in a lonely place and it is now late. You should send these people away, so they can go to the villages and buy something for themselves to eat.

¹⁶But Jesus replied:

—They do not need to go away; you give them something to eat.

¹⁷They answered:

“我們這裏只有五個餅、兩條魚！” 18 耶穌說：
“拿來給我！”

19 他吩咐衆人到草地上坐著。耶穌拿起五餅二魚，舉目望天，祝福後，把餅掰開，交給門徒。門徒們再拿給衆人吃。 20 大家都吃了，而且吃飽了。門徒們把剩下的碎屑收拾起來，竟有十二筐。 21 吃飽的男人大約有五千，還沒算上婦女和小孩呢！

22 耶穌催促門徒上船，劃向對岸，自己去遣散群眾。

步行水面

23 群眾散去後，他獨自上山去祈禱。黑夜來臨了，他獨自一人在那裏。 24 此時，船離岸已經有了一段距離，遇上了逆風。船受波浪衝擊，搖擺不已。

25 天快亮的時候，耶穌步行在水面上，向他們走來。 26 門徒們看見他在湖面上行走，很驚駭，說：“是鬼怪吧！”都嚇得失聲大叫。 27 耶穌馬上對他們說：

“鎮定點！是我，別怕！”

28 伯多祿問：

“主，如果你，請叫我從水面上走，到你那裏去。”

29 耶穌說：

“來吧！”

伯多祿下船，走在水面上，向耶穌走去。 30 但他覺得風好大，一害怕，就往下沈，他喊著：

“主，救救我！”

31 耶穌立刻伸出手抓住他，說：

“小信德的人！你爲什麼懷疑呢？”

32 等他們回到船上，風也停了。 33 留在船上的人都朝拜他說：“你真是天主子！”

—We have nothing here but five loaves and two fishes. ¹⁸Jesus said to them:

—Bring them here to me.

¹⁹Then he made everyone sit down on the grass. He took the five loaves and the two fishes, raised his eyes to heaven, pronounced the blessing, broke the loaves and handed them to the disciples to distribute to the people. ²⁰And they all ate, and everyone had enough; then the disciples gathered up the leftovers, filling twelve baskets. ²¹About five thousand men had eaten there besides women and children.

²²Immediately Jesus obliged his disciples to get into the boat and go ahead of him to the other side, while he sent the crowd away.

Walking on the water

²³And having sent the people away, he went up the mountain by himself to pray. At nightfall, he was there alone. ²⁴Meanwhile, the boat was very far from land, dangerously rocked by the waves for the wind was against it.

²⁵At daybreak, Jesus came to them walking on the lake. ²⁶When they saw him walking on the sea, they were terrified, thinking that it was a ghost. And they cried out in fear. ²⁷But at once Jesus said to them:

—Courage! Don't be afraid. It's me!

²⁸Peter answered:

—Lord, if it is you, command me to come to you walking on the water.

²⁹Jesus said to him:

—Come.

And Peter got out of the boat, walking on the water to go to Jesus. ³⁰But, in face of the strong wind, he was afraid and began to sink. So he cried out:

—Lord, save me!

³¹Jesus immediately stretched out his hand and took hold of him, saying:

—Man of little faith, why did you doubt?

³²As they got into the boat, the wind dropped.

伯多祿明認耶穌為主

16 13 耶穌來到斐理伯的凱撒勒雅地區，他問門徒們一個問題：
“按人們所說的：人子是誰？”

14 他們回答：

“有人說是洗者若翰，有人說是厄裏亞，還有人說是耶肋米亞，或先知中的一位。”

15 耶穌問他們：

“你們說，我是誰呢？”

16 西滿伯多祿回答：

“你是默西亞，永生的天主之子。”

17 耶穌對他說：

“約納之子西滿，你是有福的。啓示給你的不是血肉之人，而是我的在天之父。18 我要對你說：你是磐石（伯多祿），在這磐石上，我將建立我的教會。死亡的力量不能勝過它。19 我給你天國的鑰匙。你在地上束縛的，在天上也要被束縛；你在地上釋放的，在天上也將被釋放。”

20 耶穌囑咐門徒們，不要跟任何人提他是默西亞。

首次預言受難和復活

21 從那時開始，耶穌清楚地告訴門徒，他應該到耶路撒冷去的使命。他要在長老、司祭長和經師這些人手中遭受種種痛苦，人們會殺害他，可是他將在第三天復活。

22 伯多祿把耶穌拉到一旁，勸諫說：

“不！主，千萬不要這樣說！這事決不會發生在你身上。”

23 耶穌轉身對他說：

“往後退！撒殫，你是我的絆腳石。你的想法不是來自天主，而是人的想法。”

24 耶穌對門徒們說：

“若有人要跟隨我，他該捨棄自己，然後背起十字架，與我同行。25 因為想要保全他自己生命的，必會喪失生命；但誰為我失去生命，必將獲得生命。26 一個人就算贏得整個世界，卻毀了自己，對他來說有什麼益處呢？還能用什麼贖回自己的生命呢？”

Peter's confession

16 ¹³After that Jesus came to Caesarea Philippi. He asked his disciples:
—Who do people say the Son of man is?

¹⁴They said:

—For some of them you are John the Baptist, for others Elijah or Jeremiah or one of the prophets.

¹⁵Jesus asked them:

—But you, who do you say I am?

¹⁶Peter answered:

—You are the Messiah, the Son of the living God.

¹⁷Jesus replied:

—It is well for you, Simon Barjona, for it is not flesh or blood that has revealed this to you but my Father in heaven. ¹⁸And now I say to you: You are Peter (or *Rock*) and on this rock I will build my Church; and never will the powers of death overcome it. ¹⁹I will give you the keys of the kingdom of heaven: whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and what you unbind on earth shall be unbound in heaven.

²⁰Then he ordered his disciples not to tell anyone that he was the Christ.

First announcement about the passion and resurrection

²¹From that day Jesus began to make it clear to his disciples that he must go to Jerusalem; he would suffer many things from the Jewish authorities, the chief priests and the teachers of the Law. He would be killed and be raised on the third day.

²²Then Peter took him aside and began to reproach him:

—Never, Lord! No, this must never happen to you.

²³But Jesus turned to him and said:

—Get behind me, Satan! You are an obstacle in my path. You are thinking not as God does, but as people do.

²⁴Then Jesus said to his disciples:

—If you want to follow me, deny yourself, take up your cross and follow me. ²⁵For whoever chooses to save his life will lose it, but the one who loses his life for my sake will find it. ²⁶What will one gain by winning the whole world if he destroys himself? There is nothing you can give to recover your own self.

天國中誰最大

18 1 那時有門徒前來問耶穌：
“天國裏誰最偉大？”

2 耶穌叫一個孩子過來，讓他站在門徒們當中，3 說：

“我實在告訴你們，如果你們不能重新變得和小孩子一樣，你們就進不了天國。4 那謙卑、單純如同小孩子一樣的，就是天國裏最偉大的。5 誰為我而接納了這樣一個孩子，就是接納了我。”

19 1 耶穌講完道，就離開加裏利，渡約旦河來到對岸的猶太境內。2 一大群人跟著他，他就在那裏治癒了他們。

富貴少年

16 有人問耶穌：
“師傅，我該行些什麼善才能得永生？”

17 耶穌說：
“為什麼你問我關於‘善’的問題？只有一位是善的！如你要得永生，恪守誠命吧！”

18 年輕人就說：
“哪條誠命？”

耶穌說：
“你不可殺人，不可行姦淫，不可偷盜，不作妄證，19 尊敬你的父母，要愛鄰人，如同愛你自己一樣。”

20 這年輕人回答：
“這些我都遵守了；我還該做什麼呢？”

21 耶穌說：
“你若渴望做個成全的人，就去變賣一切，救濟窮困的人，你將擁有天上的寶藏，然後來跟隨我。”

22 聽了這番話，這年輕人悵然離去。因為他很有錢。

23 耶穌又說：

Communitarian instruction

18¹ At that time the disciples came to Jesus and asked him:
—Who is the greatest in the kingdom of heaven?

² Then Jesus called a little child, set the child in the midst of the disciples,
³ and said:

—I assure you that unless you change and become like little children, you cannot enter the kingdom of heaven. ⁴ Whoever becomes lowly like this child is the greatest in the kingdom of heaven, ⁵ and whoever receives such a child in my name receives me.

19¹ When Jesus had finished this teaching, he left Galilee and arrived at the border of Judea, on the other side of the Jordan River. ² A great crowd was with him and there, too, he healed their sick.

The rich youth

¹⁶ It was then that a young man approached him and asked:
—Master, what good work must I do to receive eternal life?

¹⁷ Jesus answered:
—Why do you ask me about what is good? Only one is Good. If you want to enter eternal life, keep the commandments.

¹⁸ The young man said:
—Which commandments?
Jesus replied:
—*Do not kill, do not commit adultery, do not steal, do not bear false witness,* ¹⁹ *honor your father and mother, and love your neighbor as yourself.*

²⁰ The young man said to him:
—I have kept all these commandments, what is still lacking?

²¹ Jesus answered:
—If you wish to be perfect, go and sell all that you possess and give the money to the poor and you will become the owner of a treasure in heaven. Then come back and follow me.

²² On hearing this answer, the young man went away sad for he was a man of great wealth.

²³ Then Jesus said to his disciples:

“我實在對你們說，有錢人進天國，難啊！²⁴是的，我再說一次，駱駝穿過針眼都要比富人進天國容易得多。”

25 聽了這番話，門徒們疑惑驚異。他們說：

“那麼，誰能得救呢？”

26 耶穌凝視著他們說：“

對人來說，這是不可能的，但在天主，萬事都是可能的。”

27 伯多祿首先說：

“主！我們舍了一切跟隨你，我們將得到什麼呢？”

28 耶穌說：

“跟隨我的人，我告訴你們：在重生的時代裏，人子光榮地登上寶座，你們也要登上以色列十二支派的寶座，好來審理他們。²⁹凡是因我的名，捨棄了自己的家園、兄弟姐妹、雙親幼子和田產的，他們將得百倍報賞，並將享受永生。³⁰有許多在先的，將要在後；許多在後的，將要成爲領先的。”

葡萄園工人的比喻

20 ¹“天國好比一個家主，清晨六點多出門，去爲自己葡萄園雇用工人。²他和工人講定：每人一天一個銀元，就打發他們去工作。”

³“到了九點多鐘，他看見街上有人閑著沒事做，⁴就對他們說：

‘你們也來我葡萄園，我會給你們合理的工資。’⁵他們馬上就來了。中午和下午家主人又出去了，用同樣的辦法雇了工人。”⁶“近黃昏時，就是五點鐘的時候，他又到外面去看看，見有人閑坐著，就問道：‘你們爲什麼整天都閑著沒事？’⁷他們說：‘因爲沒人雇用我們。’於是，家主人對他們說：‘你們也來我葡萄園做事吧！’

⁸到了晚上，家主人吩咐管家：‘把工人叫來，給他們發工資，從後面雇來的發起，直到最先雇用的。’⁹先來領錢的是五點鐘才雇用的工人，

—Truly I say to you: it will be hard for one who is rich to enter the kingdom of heaven. ²⁴Yes, believe me: it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for the one who is rich to enter the kingdom of heaven.

²⁵On hearing this the disciples were astonished and said:

—Who, then, can be saved?

²⁶Jesus looked steadily at them and answered:

—For humans it is impossible, but for God all things are possible.

²⁷Then Peter spoke up and said:

—You see we have given up everything to follow you: what will be our lot?

²⁸Jesus answered:

—You who have followed me, listen to my words: on the Day of Renewal, when the Son of Man sits on his throne in glory, you, too, will sit on twelve thrones to rule the twelve tribes of Israel. ²⁹As for those who have left houses, brothers, sisters, father, mother, children or property for my Name’s sake, they will receive a hundredfold and be given eternal life. ³⁰Many who are now first will be last, and many who are now last will be first.

The workers in the vineyard

20 ¹—This story throws light on the kingdom of heaven. A landowner went out early in the morning to hire workers for his vineyard. ²He agreed to pay the workers a salary of a silver coin for the day, and sent them to his vineyard.

³—He went out again at about nine in the morning, and seeing others idle in the square, ⁴he said to them: ‘You, too, go to my vineyard and I will pay you what is just.’ So they went.

—The owner went out at midday and again at three in the afternoon, ⁵and he did the same. ⁶Finally he went out at the last working hour—it was the eleventh—and he saw others standing there. So he said to them: ‘Why do you stay idle the whole day?’ ⁷They answered: ‘Because no one has hired us.’ The master said: ‘Go and work in my vineyard.’

⁸—When evening came, the owner of the vineyard said to his manager: ‘Call the workers and pay them their wage, beginning with the last and ending with the first.’ ⁹Those who had come to work at the eleventh hour

他們拿了一個銀元。10 等最先雇用的工人來時，以為會多拿一點，沒料到竟然也是一個銀元。11 他們就向家主人抱怨說：

12 ‘後來的人只做了一個時辰，而我們在太陽下做了一整天，你卻給我們一樣的報酬。’ 13 主人回答其中一人說：‘朋友，我對你並不是不公平，我們不是事先已談妥工資是一個銀元嗎？’ 14 拿了錢，就走吧！我願意讓後來的工人拿跟你一樣的工資。15 難道我在自己的家裏不能隨意行事嗎？這不過是你嫉妒我善心罷了！’

16 是的，最後的將成為最先的，最先的又將成為最後的。”

榮進耶路撒冷

21 1 耶穌一行人離耶路撒冷越來越近了。他們進入貝特法革，到了橄欖山附近。耶穌派了兩個門徒，2 對他們說：

“你們到對面的村莊去，在那裏你們會看見拴著的一頭母驢和一頭小驢，你們解開那頭母驢，連同小驢都牽來給我！3 要是有人問，你們就說：是主需要這牲畜，用完馬上還。”

4 這正應驗了先知所說的話：5 “你們向熙雍的女兒說：看，你的君王來了。他溫和良善地騎在驢背上，騎在小驢的背上。”

6 兩門徒照著耶穌的話去做了。7 他們牽回母驢和小驢，把自己的衣服鋪在驢背上，讓耶穌騎了上去。

8 很多群眾將大衣鋪在路旁，也有人砍下樹枝來鋪路。9 前簇後擁的群眾都高聲喊著：

“賀三納歸於達味之子！奉主名而來的那位應受頌揚！賀三納歸於至高之天！”

10 耶穌進入耶路撒冷，全城立即騷動起來。有人問：

“這人是誰？”

11 群眾回答：

“是加裏利納匝肋的先知耶穌！”

turned up and were given a denarius each (a silver coin). ¹⁰When it was the turn of the first, they thought they would receive more. ¹¹But they, too, received a denarius each. So, on receiving it, they began to grumble against the landowner.

¹²—They said: ‘These last hardly worked an hour, yet you have treated them the same as us who have endured the day’s burden and heat.’ ¹³The owner said to one of them: ‘Friend, I have not been unjust to you. Did we not agree on a denarius a day?’ ¹⁴So take what is yours and go. I want to give to the last the same as I give to you. ¹⁵Don’t I have the right to do as I please with my money? Why are you envious when I am kind?’

¹⁶—So will it be: the last will be first, the first will be last.

Triumphant entry in Jerusalem

21 ¹When they drew near Jerusalem and arrived at Bethphage, on the mount of Olives, Jesus sent two of his disciples, ²saying:

—Go to the village in front of you, and there you will find a donkey tied up with its colt by her. Untie them and bring them to me. ³If anyone says something to you, say: The Lord needs them but he will send them back immediately.

⁴This happened in fulfillment of what the prophet said: ⁵*Say to the daughter of Zion: See, your king comes to you in all simplicity, riding on a donkey, a beast of burden, with its colt.*

⁶The disciples went as Jesus had instructed them, ⁷and they brought the donkey with its colt. Then they threw their cloaks on its back, and Jesus sat on them.

⁸Many people also spread their cloaks on the road, while others cut leafy branches from the trees and spread them on the road. ⁹The people who walked ahead of Jesus and those who followed him began to shout:

—*Hosanna to the Son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna, glory in the highest!*

¹⁰When Jesus entered Jerusalem, the whole city was disturbed. The people asked:

—Who is this man?

¹¹And the crowd answered:

—This is the Prophet Jesus from Nazareth of Galilee.

最大的誡命

22 34 當法利塞人得知耶穌讓撒杜塞人啞口無言後，他們就聚合起來。35 其中有個人想用這個問題來試探耶穌，
36 就問：“師傅，在律法上，最大的誡命是什麼？”
37 耶穌回答說：
“‘你當全心、全靈、全意地愛天主，你的上主。’ 38 這是最大的也是最重要的誡命。39 還有第二條與此相同：你當愛你的近人，如同愛你自己。40 全部的律法和先知之言都以這兩點為基礎。”

天國的比喻

25 14 “天國又好比以下的故事：一個人要出門遠行了，他把僕人們召來，託付給他們自己的財產。15 按僕人們的才幹而定，一個給了五個元寶，一個給了兩個，另一人給了一個，之後他就動身走了。
16 領了五個元寶的僕人立刻去經營，他又多賺了五個。17 領了兩個的也是這樣，另外又多賺了兩個。18 但那個只拿了一個元寶的，卻在地裏挖了個坑，把主人的錢埋進去。

19 過了很久，這些僕人的家主人回來，跟他們結算。20 那個領了五個元寶的僕人說：‘主人，除了你交給我的五個元寶之外，我又自己去賺了五個。’ 21 主人說：‘很好，能幹又忠實的僕人。在小事上能如此稱職，我將交給你更大的責任。來分享你主人的快樂吧！’

22 領了兩個元寶的人也前來說：‘主人，你給了我兩個，現在我又賺了另外兩個元寶。’ 23 主人就說：‘很好，能幹又忠實的僕人，你在小事上盡忠職守，我會交給你更大的責任。來分享你主人的快樂吧。’

24 只領了一個元寶的僕人說：‘主人，我知道你是個刻薄的人。你要在沒有播種過的地方收穫，你要在沒有投資的地方收取。25 所以我害怕，就把你的元寶藏在地裏。你的仍是你的。’

The main commandment

22 34 When the Pharisees heard how Jesus had silenced the Sadducees, they came together. 35 One of them, a teacher of the Law, tried to test him with this question:

36—Teacher, which is the most important commandment in the Law?

37 Jesus answered:

—*You shall love the Lord, your God, with all your heart, with all your soul and with all your mind.* 38 This is the first and the most important of the commandments. 39 But after this there is another one very similar to it: *You shall love your neighbor as yourself.* 40 The whole Law and the Prophets are founded on these two commandments.

25 14—Imagine someone who, before going abroad, summoned his servants to entrust his property to them. 15 He gave five talents of silver to one, then two to another, and one to a third, each one according to his ability; and he went away.

16—He who received five talents went at once to do business with the money and gained another five. 17 The one who received two did the same and gained another two. 18 But the one with one talent dug a hole and hid his master's money.

19—After a long time, the master of those servants returned and asked for a reckoning. 20 The one who received five talents came with another five talents, saying: ‘Lord, you entrusted me with five talents, but see I have gained five more with them.’ 21 The master answered: ‘Very well, good and faithful servant, since you have been faithful in a few things, I will entrust you with much more. Come and share the joy of your master.’

22—Then the one who had two talents came and said: ‘Lord, you entrusted me with two talents; I have two more which I gained with them.’ 23 The master said: ‘Well, good and faithful servant, since you have been faithful in little things, I will entrust you with much more. Come and share the joy of your master.’

24—Finally, the one who had received one talent came and said: ‘Master, I know that you are an exacting man. You reap what you have not sown and gather what you have not invested. 25 I was afraid, so I hid your money in the ground. Here, take what is yours.’ 26 But his master replied: ‘Wicked and

26 主人回答說：‘你這又懶又沒用的僕人！你既然知道我要在沒播種的地方收穫，在沒投資的地方收取，27 你就應該把我的錢放進錢莊，待我回來後，你至少可連本帶利地拿出交給我！’

28 既是這樣，去把他的元寶拿來，送給已有十個元寶的僕人。29 因為凡能努力創造的，還要給他更多，使他富足豐盛；而那不努力的，連他已有的也要拿走。30 這無用的僕人，把他趕到外頭的黑暗中去，那裏將有哀號和切齒的悲泣。’ ”

審判萬國

31 “當人子在他的光榮中，伴隨著衆天神一起來臨時，他將坐在榮耀寶座上，32 天下萬民都聚集在他面前。他要把他們分開，好像牧人把綿羊和山羊分開一樣；33 他要把綿羊放在右邊，山羊放在左邊。

34 這時君王要對右邊的人說：‘蒙受我父祝福的人來吧！來共同享有在創世之初就為你們預備的王國吧！35 因為在我挨餓的時候，你們給了我吃的；我焦渴的時候，你們給了我水喝；我流浪的時候，你們收留了我；36 我衣不蔽體時，你們給了我衣服穿；我生病時，你們來看我；我坐監時，你們來探望我。’

37 那時候，這些義人問他：‘主啊！幾時我們見你挨餓而給了你吃的呢？見你渴而給你水喝呢？38 幾時見你流浪而接待了你呢？幾時見你赤身裸體而給過你衣穿呢？39 幾時見你生病或入獄而看望過你呢？’ 40 君王回答：‘我實在跟你們說：你們對我兄弟中最小的一個人這樣做過，就是為我做的。’

41 然後他又對左邊的人說：‘離我遠點，遭詛咒的人群，跳進那為魔鬼和他的爪牙們準備的永不熄滅的火中。42 因為我餓時，你們任我挨餓；我渴了，你們不給我水喝；43 我流浪時，你們任我無家可歸；我衣不遮體時，你們任我飽受風寒；我生病坐監時，你們都不來看望我。’

44 他們也都爭著說：‘主啊！我們什麼時候看你饑寒交迫，四處流浪，而不關切你呢？什麼時候見你衣不遮體，生病坐牢而沒去安慰你呢？’ 45 他回答說：‘我實在跟你們說，無論什麼時候，你們拒絕幫助一

worthless servant, you know that I reap where I have not sown and gather where I have not invested. 27 Then you should have deposited my money in the bank, and you would have given it back to me with interest on my return.’

28—Therefore, take the talent from him, and give it to the one who has ten. 29 For to all those who have, more will be given, and they will have an abundance; but from those who are unproductive, even what they have will be taken from them. 30 As for that useless servant, throw him out into the dark where there will be weeping and gnashing of teeth.

The judgment of nations

31—When the Son of Man comes in his glory with all his angels, he will sit on the throne of his Glory. 32 All the nations will be brought before him, and as a shepherd separates the sheep from the goats, 33 so will he do with them, placing the sheep on his right and the goats on his left.

34—The King will say to those on his right: ‘Come, blessed of my Father! Take possession of the kingdom prepared for you from the beginning of the world. 35 For I was hungry and you fed me, I was thirsty and you gave me drink. 36 I was a stranger and you welcomed me into your house. I was naked and you clothed me. I was sick and you visited me. I was in prison and you came to see me.’

37—Then the good people will ask him: ‘Lord, when did we see you hungry and give you food; thirsty and give you drink, 38 or a stranger and welcome you, or naked and clothe you?’ 39 When did we see you sick or in prison and go to see you?’ 40 The King will answer, ‘Truly, I say to you: whenever you did this to these little ones who are my brothers and sisters, you did it to me.’

41—Then he will say to those on his left: ‘Go, cursed people, out of my sight into the eternal fire which has been prepared for the devil and his angels! 42 For I was hungry and you did not give me anything to eat, I was thirsty and you gave me nothing to drink; 43 I was a stranger and you did not welcome me into your house; I was naked and you did not clothe me; I was sick and in prison and you did not visit me.’

44—They, too, will ask: ‘Lord, when did we see you hungry, thirsty, naked or a stranger, sick or in prison, and did not help you?’ 45 The King will answer them: ‘Truly, I say to you: whatever you did not do for one of these

個微不足道的人，就是拒絕幫助我。’

46 所以這些人會得到永恆的懲罰，而義人則進入永生。”

密謀殺害耶穌

26 1 耶穌把要說的話都說完了，就對門徒們說：“2 再過兩天就是逾越節了，人子將被出賣，釘死在十字架上。”

3 這時候，司祭長們和族裏長老們在大司祭蓋法家裏集合。4 他們一致商量好，要設計害死耶穌。5 但他們說：“不能在這過節的時候，恐怕民衆會造反的。”

猶達斯出賣耶穌

14 在十二個門徒中，有一個加略人猶達斯，去見司祭長們，

15 說：“我把耶穌交給你們，你們願意給我什麼？”他們就給了他三十塊銀幣。16 那以後，他就找機會出賣耶穌。

逾越節和聖體聖事

17 無酵餅節的第一天，門徒們問耶穌：“你要我們在哪里為你預備逾越節的晚餐呢？”

18 耶穌回答說：

“到城裏去，到某人家裏，跟他說：老師說：‘我的時辰到了，我要和我的門徒們在你家過逾越節。’”

19 門徒們按照耶穌的吩咐去做，準備了逾越節晚餐。

20 到了晚上，耶穌和十二個宗徒同席，21 正在吃飯時，他對他們說：“我跟你們說實話，你們當中有一個要出賣我。”

22 他們就非常難過，一個一個地問他：“主，是我嗎？”23 耶穌說：“那與我同時伸手進盤子的人就是要出賣我的人。24 人子定要照經上所寫

little ones, you did not do for me.’

46—And these will go into eternal punishment, but the just to eternal life.

Plot to kill Jesus

26 1 When Jesus had finished all he wanted to say, he told his disciples: 2—You know that in two days’ time it will be the Passover and the Son of Man will be handed over to be crucified.

3 Then the chief priests and the Jewish authorities gathered together at the palace of the High Priest whose name was Caiaphas, 4 and they agreed to trap Jesus and kill him. 5 But they said among themselves: ‘Not during the feast, lest there be an uprising among the people.’

Anointing at Bethany

14 Then one of the Twelve, who was called Judas Iscariot, went off to the chief priests and said:

15—How much will you give me if I hand him over to you? They promised to give him thirty pieces of silver, 16 and from then on he kept looking for the best way to hand him over to them.

Passover and Eucharist

17 On the first day of the Festival of the Unleavened Bread, the disciples came to Jesus and said to him:

—Where do you want us to prepare the Passover meal for you?

18 Jesus answered:

—Go into the city, to the house of a certain man, and tell him: ‘The Master says: My hour is near, and I will celebrate the Passover with my disciples in your house.’

19 The disciples did as Jesus had ordered and prepared the Passover meal.

的那樣離去，然而出賣人子的人真是不幸，倒不如他沒出生更好！”

25 猶達斯也開口問：“拉比，是我嗎？”耶穌回答說：“你說的是。”

26 在進餐當中，耶穌拿起面餅來，祝福了，掰開它，遞給門徒們，說：

“拿去吃吧！這是我的身體。”

27 接著他又拿起杯來，感謝了；交給門徒們，說：“你們都來喝，28 這是我的血，新約的血，替眾人傾流，為赦免罪過。

29 現在我還告訴你們：今後我不再喝葡萄釀制的汁了。直到我在父的國度裏同你們一起喝新酒的那天。”

30 他們唱完聖詠後，就往橄欖山走。

31 耶穌又說：

“今晚，你們都將因我的緣故跌倒。因為經上寫著：‘我打擊牧羊人，羊群就四處逃散’。32 但是我將復活，先去加裏利那地方等你們。”

33 伯多祿說：

“即使眾人都因你的緣故而跌倒，我絕不會跌倒！”34 耶穌回說：“我告訴你，今夜雞叫之前，你將三次不認我。”35 伯多祿回答說：“縱然要與你同死，我也不會不認你！”這時，門徒們都說了相同的話。

耶穌受審

57 捉拿耶穌的人將他帶往大司祭蓋法的家。在那裏經師和長老們正在聚會。

58 伯多祿遠遠地跟著，一直來到大司祭的院子。他進了門，跟一夥警衛坐著，想看這事怎樣了結。59 司祭長和全公議會設法找出假證據來控告耶穌，好定耶穌死罪。60 好幾個假證人出庭，可是找不出什麼證據來。61 最後有兩人出庭指證耶穌說：“這人曾說：‘我能摧毀聖殿，並在三天內重新建好它。’”

62 大司祭站起來問耶穌：

“你不申辯嗎？他們控告你的是怎麼回事？”

63 但是耶穌一言不發。

26 While they were eating, Jesus took bread, said a blessing and broke it, and gave it to his disciples saying:

—Take and eat; this is my body.

27 Then he took a cup and gave thanks, and passed it to them saying:

—Drink this, all of you, 28 for this is my blood, the blood of the Covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins.

31 Then Jesus said to them:

—You will falter tonight because of me, and all will fall. For the Scripture says: *I will strike the shepherd and the sheep will be scattered.* 32 But after my resurrection I will go ahead of you to Galilee.

33 Peter responded:

—Even though all doubt you and fall, I will never fall. 34 Jesus replied:

—Truly, I say to you: this very night before the cock crows, you will deny me three times. 35 Peter said:

—Though I have to die with you, I will never deny you. And all the disciples said the same.

Jesus before the Sanhedrin

57 Those who had arrested Jesus brought him to the house of the High Priest Caiaphas, where the teachers of the Law and the Jewish authorities were assembled.

58 Peter followed him at a distance as far as the courtyard of the High Priest; he entered and sat with the guards, waiting to see the end. 59 The chief priests and the whole Supreme Council needed some false evidence against Jesus, so that they might put him to death. 60 But they were unable to find any, even though false witnesses came forward. 61 At last, two men came up and declared, ‘This man said: I am able to destroy the temple of God and rebuild it in three days.’

62 The High Priest then stood up and asked Jesus:

—Have you no answer at all? What is this evidence against you?

63 But Jesus kept silent.

大司祭又說：

“我以永生的天主之名，命令你告訴我們，64 你是不是默西亞，天主之子？”

耶穌回答：

“這是你說的，但我告訴你，從今後，你們將看見人子坐在全能者之右的寶座上，還要從天上的彩雲中降來。”

65 一聽這話，大司祭就撕開衣襟說：

“他說了褻瀆的話！還要什麼證人呢？剛才你們已聽到這褻瀆的話了，

66 你們看該怎樣做？”

他們都說：

“處死他！”

67 人們就開始向他臉上吐唾沫，打他耳光，又用拳頭打他，68 同時嘲笑說：“默西亞，猜猜是誰打了你？”

耶穌在比拉多前

27 11 耶穌站在總督比拉多面前。總督審問他：

“你是猶太的國王嗎？”

耶穌回答說：

“這是你說的。”

12 司祭長和長老們宣讀了對他的控告。他一句也不回答。13 比拉多問他：

“你沒聽見他們控告你這麼多的事？”14 耶穌仍舊一言不發，這使總督十分驚奇。

士兵的侮辱

27 總督的士兵帶了耶穌到總督府。28 他們叫全營的人出來圍著耶穌。他們脫下耶穌的衣服，給他穿上一件紫紅色軍袍。29 他們又做了一個茨冠，戴在耶穌頭上，讓他右手拿著一枝蘆葦。然後他們都跪在耶穌面前，嘲弄地說：

“猶太人的國王，萬歲！”

30 隨後又向他吐唾沫，拿蘆葦竿打他的頭。

31 他們戲弄夠了，就叫他脫下袍子，穿上原來的衣服，帶他去釘十字架。

So the High Priest said to him:

—In the name of the living God, I command you to tell us: Are you the Messiah, the Son of God?

64 Jesus answered:

—It is just as you say. I tell you more: from now on, you will see *the Son of Man seated at the right hand of the Most Powerful God and coming on the clouds of heaven.*

65 Then the High Priest tore his clothes, saying:

—He has blasphemed. What more evidence do we need? You have just heard these blasphemous words. 66 What is your decision?

They answered:

—He must die!

Jesus before Pilate

27 11 Jesus stood before the governor who questioned him:

—Are you the King of the Jews?

Jesus answered:

—You say so.

12 The chief priests and the Elders accused him, but he made no answer.

13 Pilate said to him:

—Do you hear all the charges they bring against you? 14 But he did not answer even a single question, so that the governor wondered.

The scorn of soldiers

27 The Roman soldiers took Jesus into the palace of the governor and the whole troop gathered around him. 28 They stripped him and dressed him in a purple military cloak. 29 Then, twisting a crown of thorns, they forced it onto his head, and placed a reed in his right hand. They knelt before Jesus and mocked him, saying:

—Long life to the King of the Jews!

30 They spat on him, took the reed from his hand and struck him on the head with it.

31 When they had finished mocking him, they pulled off the purple cloak and dressed him in his own clothes again, and led him out to be crucified.

耶穌被釘死

32 剛出來，他們遇見一個基勒乃人，名叫西滿，於是強迫他背耶穌的十字架。33 不久到了哥耳哥達，也就是骷髏地之意。34 他們拿了苦膽汁調製的酒給耶穌喝。耶穌嘗了嘗，但不願喝。

35 在那裏他們把耶穌釘在了十字架上，又抓鬮分了他的衣服，36 然後就坐在那裏看守著他。37 在耶穌的頭上，有塊寫著他罪狀的牌子：“這是納匝肋的耶穌，猶太人的國王！”38 跟他同時被釘的，還有兩個強盜；一個在右，一個在左。39 過路的人羞辱他，他們搖頭說：

“40 你這拆毀聖殿，三天內再重建的人！你若是天主的兒子，救救你自己，從十字架上下來吧！”

41 司祭長們也同樣嘲笑他，經師和長老們也都說：

42 “他能救別人，卻救不了自己！如果他真是以色列的王，現在就從十字架上下來，我們就信他。43 他信賴天主，如果天主喜歡他，讓天主現在來救他吧！他不是自稱：我是天主子嗎？”

44 連與他同時被釘的強盜也嘲笑他。

45 從正午起，有三個小時之久，整個大地籠罩在一片昏暗中。46 大約在下午三點鐘，耶穌大聲呼喚：“厄裏，厄裏，肋瑪撒巴黑塔尼？”意思是：“我的天主，我的天主，你為什麼捨棄我？”

47 在場的人中，有幾個聽到這話，就說：

“這個人在呼求厄裏亞呢！”

54 看守耶穌的警衛隊長和其他警衛，看到了地震和所發生的一切景象，十分害怕，他們說：“這人真是天主子！”

耶穌被埋葬

57 到了晚上，來了一個亞利馬太名叫若瑟的有錢人，也是耶穌的門徒。58 他向比拉多要求收殮耶穌的身體。比拉多下令把耶穌的遺體交給給他。59 若瑟領了去。用乾淨的殮布包裹好，60 放在岩洞中一個為自己新鑿的墓穴裏。他又滾放一塊巨石到洞口，然後才離去。61 當時，有瑪

Death of Jesus

32 On the way they met a man from Cyrene called Simon, and forced him to carry the cross of Jesus. 33 When they reached the place called Golgotha (or Calvary) which means *the Skull*, 34 they offered him wine mixed with gall. Jesus tasted it but would not take it.

35 There they crucified him and divided his clothes among themselves, casting lots to decide what each should take. 36 Then they sat down to guard him. 37 The statement of his offense was displayed above his head and it read: ‘This is Jesus, the King of the Jews.’ 39 People passing by shook their heads and insulted him, 40 saying:

—Aha! So you will destroy the Temple and build it up again in three days. Now save yourself and come down from the cross, if you are Son of God.

41 In the same way the chief priests, the Elders and the teachers of the Law mocked him. 42 They said:

—The man who saved others cannot save himself. Let the King of Israel now come down from his cross and we will believe in him. 43 He trusted in God; let God rescue him if God wants to, since he himself said: I am the Son of God.

44 Even the robbers who were crucified with him insulted him.

45 From midday darkness fell over the whole land until mid-afternoon. 46 At about three o’clock, Jesus cried out in a loud voice, ‘*Eloi, Eloi, lamma Sabbacthani?*’ which means: My God, my God, why have you forsaken me?

47 As soon as they heard this, some of the bystanders said:

—He is calling for Elijah.

54 The captain and the soldiers who guarded Jesus were greatly terrified when they saw the earthquake and all that had happened, and said:

—Truly, this man was a Son of God.

Burial of Jesus

57 It was now evening and there arrived a wealthy man from Arimathea, named Joseph, who was also a disciple of Jesus. 58 He went to Pilate and asked for the body of Jesus, and the governor ordered that the body be given him. 59 So Joseph took the body of Jesus, wrapped it in a clean linen sheet

利亞瑪達肋納和另一位也叫瑪利亞的，還在墳墓對面坐著。

看守墳墓

62 第二天，也就是過了預備日的次日，司祭長和法利塞人一起來找比拉多。63 他們說：“

大人，我們還記得那個騙子生前曾說：‘我將在第三日復活。’ 64 請下令派人看守這墳墓，直到第三天！別讓他的門徒們來把他偷走了，那樣他們便可對百姓說：他從死者中復活了。這樣的詭計可比頭一個更厲害呢。”

65 比拉多回答道：

“你們有衛兵，你們去辦吧，妥善地看守著！” 66 他們去了，在石頭上加了封條，派兵緊緊地嚴守著。

耶穌復活

28 1 過了安息日，在星期日黎明的時候，瑪利亞瑪大肋納和另一位瑪利亞來看望墳墓。2 忽然，大地震動起來，主的天使從天而降，滾開了大石，並坐在上面。3 他的容貌如閃電般發光，衣服潔白如雪。4 守衛的兵見了，嚇得渾身發抖，如同死人一樣。

5 天使對婦女們說：

“你們不要怕！我知道你們來找被釘死的耶穌。6 但他已不在這裏了，他已復活，正如他說過的。來看那曾放置他的地方， 7 然後快去向他的門徒們報告，他已從死者中復活了。他已經在你們之前，先到加裏利去了。你們可在那裏見到他。這些就是我要告訴你們的話。”

8 她們驚喜交加！趕快離開墓地，飛奔著把這消息告訴給門徒們。

9 忽然耶穌迎上她們，說：“

願你們平安！”

她們上前抱住他的腳，朝拜他。10 耶穌對她們說：

“不要怕，去跟我弟兄們說，快到加裏利去，在那裏，他們會看到我。”

60 and laid it in his own new tomb which had been cut out of the rock. Then he rolled a huge stone across the entrance of the tomb and left.

62 On the following day (the day after the Preparation for the Passover), the chief priests and the Pharisees went to Pilate 63 and said to him:

—Sir, we remember that when that impostor was still alive, he said: I will rise after three days. 64 Therefore, have his tomb secured until the third day, lest his disciples come and steal the body and say to the people: He was raised from the dead. This would be a worse lie than the first.

65 Pilate answered them:

—You have soldiers, go and take all the necessary precautions.

66 So they went to the tomb and secured it, sealing the stone and placing it under guard.

Resurrection

28 1 After the Sabbath, at the dawn of the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary went to visit the tomb.

5 The angel said to the women:

—Do not be afraid, for I know that you are looking for Jesus who was crucified. 6 He is not here, for he is risen as he said. Come, see the place where they laid him; 7 then go at once and tell his disciples that he is risen from the dead and is going ahead of you to Galilee. You will see him there. This is my message for you.

8 They left the tomb at once in holy fear, yet with great joy, and they ran to tell the news to the disciples.

9 Suddenly, Jesus met them on the way and said:

—Peace.

The women approached him, embraced his feet and worshiped him. 10 But Jesus said to them:

—Do not be afraid. Go and tell my brothers to set out for Galilee; there they will see me.

門徒的使命

16 十一位門徒趕往加裏利，來到耶穌指定的山上。17 他們一見到他，都跪下來朝拜他，但有幾個還遲疑著。

18 耶穌走上前來對他們說：

“天上地下，一切權柄都交给了我，19 所以你們要去使天下萬民都成為我的門徒。奉聖父、聖子及聖神的名給他們授洗。20 教導他們遵守我吩咐你們的一切。我將時刻跟你們同在，直到世界的終結。”

其他的福音對這些事件有他們獨特的解釋和特徵。我們已經把其中最具有代表性的段落整理出來，在幾部福音共有的記述中，我們選擇了最具特色的篇章，以供大家閱讀。

Mission of the disciples

¹⁶As for the Eleven disciples, they went to Galilee, to the mountain where Jesus had told them to go. ¹⁷When they saw Jesus, they bowed before him, although some doubted.

¹⁸Then Jesus approached them and said:

—I have been given all authority in heaven and on earth. ¹⁹Go, therefore, and make disciples from all nations. Baptize them in the Name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, ²⁰and teach them to fulfill all that I have commanded you. I am with you always until the end of this world.

The other gospels have their own interpretation of these events and have their own particularities as well. We have chosen the most representative of each one, and in the passages that are common we have chosen those that have a special characteristic.